

Sonya Trawick

225 E. Main Street • Boalsburg, PA 16827
(919) 866-8162 • sonyatrawick@psu.edu

EDUCATION

Doctoral Degree: The Pennsylvania State University

Expected May 2022 Ph.D. in Hispanic Linguistics, Language Science

Dissertation: Revisiting the Concept of the “Triggering” of Code-Switching
Committee: Dr. Rena Torres Cacoullos (Chair, Spanish, Italian, & Portuguese)
Dr. Giuli Dussias (Spanish, Italian, & Portuguese)
Dr. John Lipski (Spanish, Italian & Portuguese)
Dr. Janet van Hell (Psychology)

Masters Degree: The Pennsylvania State University

May 2019 M.A. in Spanish: Hispanic Linguistics

Masters Degrees: North Carolina State University

May 2017 M.A. in Foreign Languages and Literature: Hispanic Linguistics

May 2017 M.A. in English: English Linguistics

Thesis: Glottal Insertion Before Vowel-Initial Words in the Spanish of Asunción, Paraguay

Advisor: Dr. Jim Michnowicz (NCSU)

Thesis: “English-Like” Approximant Rhotics in Paraguayan Spanish

Advisor: Dr. Erik Thomas (NCSU)

Undergraduate Degrees: North Carolina State University

May 2015 B.A. in Foreign Language & Literature: Spanish

May 2015 B.A. in International Studies: International Relations
Minor: Business Administration

Study Abroad Programs

Summer 2016 FLAS Yucatec Maya Summer Institute, through UNC-Chapel Hill/Duke University

Spring 2013 Semester in Seville, Spain at la Universidad de Sevilla, through UNC-Chapel Hill

RESEARCH

GENERAL RESEARCH INTERESTS: Language Contact, Sociolinguistics, Bilingualism

CURRENT RESEARCH PROJECTS:

- Dissertation work, which revisits the concept of certain lexical items “triggering” code switching, as introduced by Clyne (e.g., 1967), and further developed quantitatively by Broersma and colleagues (e.g., 2019). Will add depth and breadth to current understandings by contributing an analysis of lone other-language items (LOLIs) as potential trigger words and applying an additional level of methodological accountability to a large data set (Dr. Rena Torres Cacoullos (Pennsylvania State University) and Dr. Catherine Travis’ (Australian National University) New Mexico Spanish-English Bilingual (NMSEB) Corpus). Pending results, will reevaluate whether triggering as it is currently understood is an appropriate mechanism for understanding the co-occurrence of certain linguistic elements and code-switching.
- Applying accountability to the concept of the frequency of code-switching in the NMSEB Corpus, as a research assistant with Dr. Rena Torres Cacoullos and with Dr. Dora LaCasse (University of Montana). Uses prosodic units to establish a yet-unestablished unit of measurement of code-switching and posit a calculation that makes comparisons possible between bilingual communities and give weight to qualifiers like “frequent, robust” in regards to code-switching.
- Eye-tracking experiment on code-switched verbal construction in New Mexican heritage speakers of Spanish, to be completed at the University of New Mexico (Spring 2020) with a PIRE grant and advised by Dr. Giuli Dussias and Dr. Rena Torres Cacoullos (Pennsylvania State University). In association with the PIRE grant “Translating cognitive and brain science in the laboratory and field to language learning environments.” Will test the grammaticalization of a compound verb *andar + -ing* (‘to go around [main verb]-ing’) in the unilingual Spanish of local bilinguals and contribute to the understanding of dialectal variation in code-switching.*
*Postponed due to COVID-19
- Analysis of Spanish vowels in contact with Portuguese in Misiones, Argentina, based on sociolinguistic interviews collected with Dr. Colleen Balukas (SUNY at Buffalo) in Summer 2019. Will analyze the effect of two similar languages in contact, an understudied dialect where typical sociolinguistic patterns may not be present.

RELEVANT FIELDWORK AND TRAVELS:

- Spring 2020: University of New Mexico in Albuquerque, NM. For the collection of eye-tracking data of Spanish heritage speakers for a PIRE-funded project on grammaticalization in code switching.*
*Postponed due to COVID-19
- Summer 2019: The province of Misiones, Argentina. For the collection of sociolinguistic interviews to explore linguistic effects of Spanish-Portuguese bilingualism in the region.
- Summer 2018: The province of Misiones, Argentina. For study and exploration of the topic of Spanish-Portuguese bilingualism in a region where typical sociolinguistic patterns may not be present.
- Summer 2016: Asunción, Paraguay. For the collection of sociolinguistic interviews of Spanish in contact with Guarani, used in M.A. theses.

PUBLICATIONS:

- **Trawick, S.**, & Bero, T. (Under Review). Gender Assignment: Bilingual Outcomes, Monolingual Processes. *International Journal of Bilingualism*.
- **Trawick, S.**, & Michnowicz, J. (2019). Glottal Insertion before Vowel-Initial Words in the Spanish of Asunción, Paraguay. *Contact, Community, and Connections: Current Approaches to Spanish in Multilingual Populations* (Thomas & Alvord, eds). Vernon Press. 147-174.
- Michnowicz, J. Hyler, A., Shepherd, J., & **Trawick, S.** (2018). Spanish in North Carolina: English-origin loanwords in a newly forming Hispanic community. *Language Diversity in the New South* (Reaser, Wilbanks, Wojcik & Wolfram, eds). UNC Press. 289-305.

INVITED TALKS:

- Balukas, C. & **Trawick, S.** (14 May, 2019). Workshop and panel discussion: *La sociolingüística: Metodología y trabajo de campo*. Universidad Nacional de Misiones. Posadas, Misiones, Argentina.
- **Trawick, S.** (26 Sept, 2018). Course presentation and panel discussion: *English-origin loanwords in a newly-forming Hispanic community and Fieldwork Experience*. In 'SP404 Spanish Sociolinguistics: Research Methods,' Dr. Colleen Balukas, Ball State University. Muncie, Indiana.
- Lipski, J., Balukas, C., **Trawick, S.**, & De La Rosa, J. (22 May, 2018). Panel discussion: *El valor del habla misionera*. Instituto Privado Carlos Linneo. Oberá, Misiones, Argentina.

PRESENTATIONS:

- Torres Cacoullos, R., LaCasse, D., Bero, T., & **Trawick, S.** (November, 2020) "How frequent is 'frequent' code-switching?: How Prosody Helps us Quantify Code-Switching." Accepted for the UIC Bilingualism Forum 2020, University of Illinois at Chicago, Chicago, IL.*
*Postponed due to COVID-19
- **Trawick, S.** & LaCasse, D. (April, 2020) "How Frequent is 'Frequent?: How Prosody Helps us Quantify Code-Switching." Presentation at the 10th Workshop on Spanish Sociolinguistics, Georgia Tech, Atlanta, GA.*
*Postponed due to COVID-19
- **Trawick, S.** (December, 2019). Poster: *Quantity and Quality: Using prosodic units to apply accountability to code-switching*. Student Research Symposium, Language Disorders in Multilingual Populations, the Pennsylvania State University, State College, PA.
- LaCasse, D., & **Trawick, S.** (October, 2019). Poster: *Quantity and Quality: Using prosodic units to apply accountability to code-switching*. New Ways of Analyzing Variation, University of Oregon, Eugene, OR.

- **Trawick, S.**, & Bero, T. (October, 2018). Poster: *Determining determiners: Constraints on assigning gendered determiners to lone English-origin nouns in Spanish Discourse*. Hispanic Linguistics Symposium, University of Texas, Austin, TX.
- **Trawick, S.**, & Bero, T. (October, 2018). Presentation: *The rarer gender: Factors contributing to feminine determiners with lone-English origin nouns in Spanish discourse*. New Ways of Analyzing Variation 47, New York University, New York, NY.
- **Trawick, S.** (April, 2018). Poster: *'English-Like' Approximant Rhotic in Paraguayan Spanish*. 9th International Workshop on Spanish Sociolinguistics, Queens College/CUNY, New York, NY.
- **Trawick, S.** & Michnowicz, J. (April, 2017). Presentation: *A Sociolinguistic Analysis of /ʔ/ Insertion in Paraguayan Spanish*. Conference on Spanish in Contact with Other Languages, Brigham Young University, Provo, UT.
- **Trawick, S.** (March, 2017). Poster: *A Sociolinguistic Analysis of /ʔ/ Insertion and Retroflexed Coda /r/ in Paraguayan Spanish*. Graduate Research Symposium, North Carolina State University, Raleigh, NC.
- **Trawick, S.** (February, 2017). Presentation: *Glottal Insertion /ʔ/ as an effect of Guarani Contact in Paraguay Spanish*. Spanish Linguistics in North Carolina, North Carolina State University, Raleigh, NC.
- Michnowicz, J., Hyler, A., Shepherd, J. & **Trawick, S.** (April, 2016). Poster: *Doing "Real" sociolinguistic research with undergraduates: survey data on Spanish in the U.S.* 8th International Workshop on Spanish Sociolinguistics, Universidad de Puerto Rico, San Juan, Puerto Rico.
- Michnowicz, J., Hyler, A., Shepherd, J. & **Trawick, S.** (February, 2016). Presentation: *Attitudes toward English-origin loanwords in NC Spanish: a sociolinguistic analysis*. Spanish Linguistics in North Carolina, College of Charleston, Charleston, SC.

PROFESSIONAL RESEARCH EXPERIENCE

Project Manager, Research Assistant, Lab Member **Fall 2017-Present**
 With Dr. Rena Torres-Cacoullous, The Pennsylvania State University. "Code-Switching in Spontaneous Bilingual Speech." NSF-Funded Research by Rena Torres-Cacoullous & Shana Poplack (2016).

- Topics of research include lone word integration, prosodic and syntactic contexts of code-switching, triggers for code-switching
- Responsibilities include coding data, organizing and maintaining corpus, preparing and presenting data reports, managing and training RAs, coding guideline and instruction creation
- Project management and mentorship to undergraduate research assistants includes managing and training undergraduates, instruction creation and professional research workshops
- Mentored Undergraduate Projects:

- González Matts, E. (April, 2019). Poster: *Balancing between two languages*. Undergraduate Research Exhibition, Pennsylvania State University, State College, PA.
- Wisehaupt, P. & Osche, M. (April 2019). Poster: *Bilingual Language Switching: Keeping the Distance*. Undergraduate Research Exhibition, Pennsylvania State University, State College, PA.

Research Assistant for *Center for Language Science* **Summer 2020**

The Pennsylvania State University, under Dr. Frances Blanchette and Dr. Karen Miller.

- Maintained and updated the *Center for Language Science* and *Bilingualism Matters* Facebook and Twitter pages.
- Created weekly content through interviews with community linguists, language scientists, and educators, and through exploration of relevant academic and non-academic articles and resources relating to language and language education.

Editorial Assistant for *Language Variation and Change* **Spring 2018-Present**

Responsibilities include receiving and managing all submissions, corresponding and coordinating with referees, preparing reports, coordinating with Cambridge publishing, copy-editing all accepted manuscripts, and reviewing publisher's final proofs.

Visiting Research Scholar* **Spring 2020**

University of New Mexico – Department of Linguistics. For completion of eye-tracking project funded by NSF PIRE grant, “Translating cognitive and brain science in the laboratory and field to language learning environments.”

*Postponed due to COVID-19

Reading Group Member in Language Contact and Attrition Lab **Fall 2019-Present**

With Dr. Mike Putnam, Department of German & Slavic Languages & Literatures

Lab Member with Dr. Giuli Dussias **Fall 2019-Spring 2020**

Department of Spanish, Italian, & Portuguese

Visiting Research Scholar **Fall 2017-Spring 2018**

North Carolina State University – Department of English. “Phonological Implications of Covert Articulatory Variation.” NSF-Funded Research by Jeff Mielke (2015).

Editorial Assistant for *A Contracorriente* Editorial **Spring 2017**

- Editorial Assistant to editor Dr. Greg Dawes, North Carolina State University

AWARDS AND HONORS

Liberal Arts Teaching and Research Scholarship **Summer 2020**

- PSU College of Liberal Arts

Center for Language Science Research Assistantship **Summer 2020**

- For development of research objectives and training in outreach activities

Partnerships in International Research and Education (PIRE) NSF Grant Recipient* **Spring 2020**

- For use at University of New Mexico PIRE partner site, PSU
- In association with the PIRE project “Translating cognitive and brain science in the laboratory and field to language learning environments.”

*Postponed due to COVID-19

Jesús Díaz Award **Fall 2019-Spring 2020**

- Department of Spanish, Italian and Portuguese, PSU
- For exemplary achievement in service, teaching, and academics

Graduate Scholar Award **Fall 2017-Spring 2019**

- College of Liberal Arts, PSU

Graduate Assistantship **Fall 2017-Spring 2022**

- Department of Spanish, Italian and Portuguese, PSU

Graduation Commencement Speaker **Spring 2017**

- Department of Foreign Language & Literature Commencement ceremony, NCSU

Distinguished Graduate Student in Spanish **Spring 2017**

- Department of Foreign Language & Literature, NCSU

FLAS Scholarship Recipient **Summer 2016**

- For use for the Yucatec Maya Summer Institute Program through UNC-Chapel Hill/Duke University

Graduate Teaching Assistantship **Fall 2015-Spring 2017**

- Department of Foreign Languages and Literature, NCSU

TEACHING EXPERIENCE

Introductory Spanish I **Summers 2018, 2019**

- Instructor on Record for two courses at The Pennsylvania State University

Introductory Spanish I – World Campus (Online) **Summer 2020**

- Instructor on Record for online course at The Pennsylvania State University

Beginning Spanish I **Fall 2015-Spring 2016**

- Assistant Teaching for two courses at The North Carolina State University

Beginning Spanish II **Fall 2016-Spring 2017**

- Instructor on Record for three courses at The North Carolina State University

Intermediate Spanish I, Online Course **Fall 2015, Spring 2016**

- Assistant Teaching, grading, advising, tutoring courses at The North Carolina State University

RELEVANT COURSEWORK:

- FL507 – College Teaching of Foreign Languages (NCSU, Fall 2015)
- SPAN502 – Theory and Techniques of Teaching Spanish (PSU, Fall 2017)
- OL2050 – Essentials of Online Teaching for Graduate Students (PSU, Summer 2020)

SERVICE RESPONSIBILITIES

LEADERSHIP:

President, Departmental Graduate Student Organization, PSU **Fall 2019-Spring 2020**

Founding Member, Secretary /Treasurer, Sigma Delta Pi Spanish Honor Society, PSU **Fall 2019-Spring 2020**

Treasurer of Sigma Delta Pi Spanish Honor Society, NCSU **Fall 2016-Spring 2017**

VOLUNTEER:

Sigma Delta Pi Spanish Honor Society **Fall 2017-Spring 2018**

- Presented research on bilingualism at local high school Dialect Night
- Community outreach on Spanish dialect diversity at Fiesta del Pueblo Hispanic Culture fair

The Language and Life Project – NCSU **Fall 2015-Spring 2017**

- Community outreach on NC dialect diversity at local state fair, university fairs

Alpha Phi Omega Service Society **Spring 2012-Spring 2014**

- Tutored Spanish-speaking K-5 students at Boys & Girls Club; Provided informal translation services between employees and parents

Community Outreach while Studying Abroad in Seville, Spain **Spring 2013**

- Tutored children and adults in English at a church
- Worked at a grocery store for low-income families
- Worked at a retirement home

RELEVANT SKILLS

LANGUAGES:

- Native speaker of **English**
- Fluency/literacy in **Spanish**; OPI certification (2012)
- Heritage speaker of **Serbo-Croatian**
- Reading Proficiency in **Brazilian Portuguese** and **Italian**
- Previous experience with **Yucatec Maya**

SOFTWARE:

- **Praat** transcription software: phonetic transcription, coding and data analysis

- **ELAN** transcription software: intonational transcription, coding and data analysis
- **R** basic coding and analysis
- Previous experience with **PsychoPy**, **Palatoglossotron**, **Terason Ultraspeech**, and **Python**

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

Client Service Representative – L&E Research **Jan 2015-Aug 2015**

- Facilitated focus groups for marketing research, interacted with clients and participants, assisted in planning

Database Expansion Researcher – L&E Research **Jan 2015-Aug 2015**

- Researched marketing and social media opportunities for database expansion in L & E Research's markets

IT Assistant – NCSU Humanities and Social Sciences Labs **Aug2011-Dec2013**

- Administered language placement testing and Oral Proficiency Interviews to foreign language students
- Provided IU assistance for students and staff